

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

JARGÜI TSAPMA RI QUEJA'Ó CJA NU COMISION NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

Mazahua



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA
EN LA COMISIÓN NACIONAL DE
LOS DERECHOS HUMANOS

JARGÜI TSAPMA RI QUEJA'O
CJA NU COMISION NACIONAL DE
LOS DERECHOS HUMANOS

Mazahua



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012



La traducción de este material estuvo a cargo de:
Mateo Sánchez Flores

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-729-010-0

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

1. ¿Qué es la Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

1. ¿Pje pjexc'ü nu Comision Nacional de los Derechos Humanos?

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) es un organismo autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propios, perteneciente al Estado mexicano. Su principal objetivo es la protección de los derechos humanos consagrados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

C'ü nu Comision Nacaional de los Derechos Humanos (CNDH) c'ë naorganismo c'ü mümü a parte, pez'o trre' c'o pepji, trre perteneció cja nuestado mexicano, c'ü nu objetivo ra proteji'o yo derecho yo trre'e consagradosc'ja nu constitucion politica de los Estados Unidos Mexicanos.

Para cumplir con ese objetivo la CNDH tiene, entre otras, las siguientes atribuciones:

Para completao c'ü nu objetivo c'ü nu CNDH pëz yo siguiente ra tsa'a:

- Recibir quejas sobre presuntas violaciones a los derechos humanos, y
- Ra resi'o yo queja c'ü viola'oji o derecho.
- Conocer e investigar presuntas violaciones a los derechos humanos
- Ra conocio, ra investiga'o c'ü viola'oji o derecho

2. ¿Cuándo es competente la CNDH para tramitar una queja?

2. ¿Jaga cja ma so'ora me'teo na queja nu CHND?

La CNDH es competente para tramitar una queja en los siguientes casos:

Nu CNDH so ra meteo na queja na je ga cja yo siguiente caso:

- Cuando las autoridades administrativas de carácter federal, con excepción de las del Poder Judicial de la Federación, cometan actos u omisiones que violen los derechos humanos.
- Cja yo autorid administrativas de caracter federal, yo poder judicial de lafederacion, cometi'oji na acto c'ü viola'oji yo derecho yo trre'e.
- Cuando una persona cometa un ilícito con la tolerancia o con anuencia de algún servidor público o autoridad federal, o cuando estos últimos se nieguen, sin fundamento, a ejercer las atribuciones que legalmente les correspondan en relación con dichos ilícitos, particularmente tratándose de conductas que afecten la integridad física de las personas.
- Cja na trre c'ü cometi'o 'na c'ü dya ga jo'o na servidor publico, o na autoridad federal ma ya gui ultimo na ra mämä que dyä ga cjuänä.
- Cuando se presenten inconformidades por las omisiones o por la inactividad en que incurran las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, así como por la insuficiencia en el cumplimiento de las Recomendaciones, por parte de las autoridades locales.
- Cja maga mämä dya ga cjuänä, o dya ga cjac'ü.

En los casos antes mencionados la CNDH tiene competencia para conocer las quejas relacionadas con presuntas violaciones a los derechos humanos cometidas en cualquier lugar del territorio nacional.

Nu yo caso yo dya mämä antes nu CNDH, pesc'ü ra mbärä para so' o ra mete' o c'ü nu queja o na violacion c'ü o cmeti' o cja nu territorio.

3. ¿Cuándo no tiene competencia la CNDH para tramitar una queja?

3. ¿Ja'ga cja ma dya so' o ra tramita' o na queja nu CNDH?

La CNDH no podrá conocer los asuntos relativos a:

Nu CNDH dya so ra mpärc' o yo asunto c'ü mä' mä relacionado a:

- Actos y resoluciones de organismos y autoridades electorales, ya que las instancias competentes para conocer esos asuntos son el Instituto y el Tribunal Electoral.
- C' o cja nu relaciones de organismos c' o yo autoridad electorales
- Resoluciones, laudos o sentencias emitidas por tribunales judiciales, administrativos o del trabajo.
- Cja c' o ya ungi solucion c' o yo sentencia cja tribunal judicial.
- Conflictos de carácter laboral, aun cuando el empleador sea una dependencia federal, ya que existen órganos especializados para conocer esos asuntos, como son las Juntas Federales de Conciliación y Arbitraje y el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje.

- **Maga dyonji c'ó autoridad o c'ö yo particular o c'ó dya c'ó entidadessobre la interpretacion.**
- Consultas formuladas por autoridades, particulares y otras entidades sobre la interpretación de las disposiciones constitucionales y legales, ya que esa facultad es exclusiva del Poder Judicial.
- Conflictos entre particulares, ya que la competencia de la CNDH únicamente le permite conocer actos y omisiones atribuibles a autoridades o servidores públicos federales.
- **C'ö so'ó sēj'jē dya so ra nu, nu CNDH, sö'ö ra mbos'ü cja c'ö violao c'ö autoridad o servidor publico.**
- Violaciones a los derechos humanos que sean competencia de organismos especializados para atender las quejas y defender los derechos de los particulares, como son las Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación e, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.
- **C'ü viola'ó yo derechos humanos c'ü competi'oji 'na organismo especializado, ra defendi'ó yo derecho ra pone' o 'na queja ja ga cja yo procuraduria agraria, federal del consumidor, federal de proteccion al ambiente o federal de la defensa del trabajo Comision Nacional de Arbitraje Medico, Comision Nacional Bancaria y de valores, Comision Nacional para la proteccion de Defensa de los usuarios de los servicios financieros, Comision Nacional para prevenir la Discriminacion, Instituto Federal de Acceso a la informacion publica.**

- Violaciones a los derechos humanos cometidas por autoridades o servidores públicos de las entidades federativas o de los municipios.
- C'ó violao nu yo derechos humanos yo cometi'ó yo autoridad, ñejoyo servidores publicos nu yo municipio.

1. Algunas consideraciones sobre la presentación de una queja

2. Jargüi presenta'ó na queja

Cualquier persona puede denunciar presuntas violaciones a los derechos humanos y presentar directamente una queja ante la CNDH o por medio de un representante.

Trrxë yo trre'e sö ra ñatrrä 'na denuncia de violacion cja yo derechos humanos o ra presenta'ó na queja cja CNDH, c'ó na c'ü ra representa'ó.

Cuando los interesados estén privados de su libertad o se desconozca su paradero, la queja la pueden presentar los parientes o vecinos de los afectados, sin importar que sean menores de edad.

Cja yo trre c'ó quita'oiji o libertad o dya prji jagua ma'ä söra presenta'ó 'na queja c'ü 'nu nheñi o c'ó mmechi mintrrjo ja mü'mü.

Es importante señalar que la queja sólo podrá presentarse dentro del plazo de un año, a partir de que se inició la violación a los derechos humanos. Sin embargo, cuando se trate de violaciones graves a los derechos fundamentales, la CNDH podrá ampliar dicho plazo.

C'ü nu queja so ra presenta'oji dyä ra cjogä 'nacje trrisi o müngü nu violacion de derechos humanos.

Desde el momento en que se admite una queja se inicia un expediente, que es asignado a un visitador adjunto, quien es el responsable de su trámite hasta su total conclusión.

Nrrizhi c'ü nu momento c'ü o presenta'o c'ü nu queja, ésta mbürü ra inicia'o na expediente 'na ra asiganaoji 'na visitador adjunto nguec'ü ra tsa'o responsable c'ü.

Por otra parte, es necesario establecer que las quejas presentadas ante la CNDH, así como las resoluciones y las Recomendaciones emitidas por este Organismo, no afectan el ejercicio de otros derechos y medios de defensa que puedan corresponder a los afectados conforme a lo dispuesto por las leyes. En este sentido, no se suspenden ni se interrumpen los plazos y términos establecidos en los distintos procedimientos legales para hacer valer un derecho.

Nu c'o yo queja c'o gui presenta'o cja nu CNDH c'o yo sconc'o ya güi pätrrä dya ra afectao c'o yo derecho c'o dyaja, o cja c'ü ra defendio conforme c'ü nu ley. Nuga cjanu dyaraso ra xötrrä y ra tspü ra valeo nu derecho.

5. Procedimiento para la presentación de una queja

5. Yo procedimiento para ri presentao na queja

Para que la CNDH pueda tramitar una queja, ésta deberá:+

Nu nu CNDH para so'o ra tramitao na queja so ra tsja'a:

- Ser presentada por escrito en las instalaciones de la CNDH, o enviarse por correo o por fax. En casos urgentes se admitirán las quejas no escritas que se formulen por otro medio de comunicación, como el teléfono; en ese caso, únicamente se deberán mencionar los datos mínimos de identificación. Cuando se trate de menores de edad o de personas que no puedan escribir, pueden presentar su queja oralmente.

- Ra presentao na escrito cja nu CNDH o ra mbeñji, cja correo o cja fax. Ma ni stao na queja c'ü güi xäna, ne c'ü ri llamao co o telefono, ne c'ü ri māmā trrëxë c'i dato.
- Dirigirse a la CNDH o a su Presidente, y solicitar expresamente la intervención de este Organismo Nacional.
- Ri manu cja CNDH o ri ma ñu'u c'ü nu presidente, ra tsac 'na intervencion de este Organismo Nacional.
- Estar firmada o presentar la huella digital del interesado; la CNDH no admite comunicaciones anónimas. Por ello, si en un primer momento el quejoso no se identifica o no firma su escrito de queja, deberá ratificarlo dentro de los tres días siguientes a su presentación.
- Ri firma'ó, o ri un c'i huella digital. Nu CNDH, dya septao cjo ra llama'ó ma dya pärä c'ü ra quejao ma dyara idendifica'ó, o ma dyara firma'ó so ra yepna yeje.
- Contener los datos mínimos de identificación, como son: nombre, apellidos, domicilio y, de ser posible, un número telefónico en el que se pueda localizar a la persona a la cual le han sido o le están violando sus derechos fundamentales, o, en su caso, se deberán proporcionar los datos de la persona que presenta la queja.
- Ri manc'ü i dato de identificacion: C'i chu'u, c'i apellido y ja ngeuze gui mü'mü o ri manc'i telefono, para sora mbäcji jagui mümü.
- Contar con una narración de los hechos que se consideran violatorios a los derechos humanos, estableciendo el nombre de la autoridad presuntamente responsable.
- Na ri māmā jaga c'ja c'ü derecho c'ó o violaotsji, ri jñüzphü c'ü nu trrü c'ü nu autoridad c'ü nu responsable.

- Entregarse, de ser posible, acompañada de todos los documentos con que la persona cuente para comprobar la violación a los derechos humanos.
- Ri trega'ó 'na hua niji, trrëxë c'ó documento, c'ó so ra comprobaoji c'ä nu violacion yo derechos humanos

Es importante mencionar que todos los servicios que la CNDH proporciona son gratuitos; para solicitarlos no es necesaria la ayuda de un abogado, ya que este Organismo Nacional cuenta con personal capacitado para auxiliar, orientar y asesorar jurídicamente a quien lo requiera.

Trrëxë yo pëpji yo cja nu CHDH, dya pje cobra'ó: pari solicitao dya necesitao na abogado. Nu nu organismo nacional zijo trrë'c'ó mümü preparado para mboxc'ü.

6. Servicios que ofrece la Dirección General de Quejas y Orientación
6. Nu yo servicio nu Direccion General de Quejas y orientacion.

Una de las responsabilidades de la Dirección General de Quejas y Orientación es atender a quienes acuden a las instalaciones de la CNDH o se comunican por la vía telefónica, para brindarles información sobre:

Nu resposanbilidad nu Direccion General de Quejas y Orientacion, ra tende'ó c'ü ra acudí'ó, ja nqueze münu CNDH sö ri märrü por telefono na ra dyac'un informacion sobre:

- La competencia de la CNDH.
- C'u competencia nu CNDH

- La tramitación de los expedientes (únicamente el quejoso o el agraviado pueden solicitar esta información).
- (C'ü ri tramita'ó c'u queja'ó c'ü so ra dyrc'ü nu información)
- El curso de los escritos de queja presentados ante esta Comisión Nacional.
- C'ü nu curso nu yo escrito c'ü ra presenta'ó cja nu comisión Nacional

En forma adicional, el personal de esta Dirección se encarga de revisar los escritos de queja previamente elaborados y los documentos que se integrarán a los expedientes ya iniciados, además de auxiliar y asesorar a las personas en la elaboración de un escrito de queja.

Nu yo trrë yo pe'cja Direccion encarga'ó ra revisa'ó trrëxe c'ó expediente c'ó ya inicia'ó, aparte c'ü auxilia'ó ñec'ü asesora'ó yo trrë dyo pen'na queja.

Resulta pertinente mencionar que en aquellas ocasiones en las que se presenta un caso respecto del cual la CNDH no es competente para tramitarlo, o que no se trate de violaciones a los derechos humanos, la Dirección General de Quejas y Orientación se encarga de proporcionar al interesado la información correspondiente para que éste acuda ante la autoridad o servidor público a quien le corresponde conocer el caso.

Ra müc'ó queja c'ó nu CNDH dya ra sö'ó ra tramita'ó, o dya nu violacion nu yo derechos humanos, nu Direccion General de quejas y orientacion, c'ë nu encarga'ó ra dyac'na informacion ja nguëze ri acudí'ó, c'ó na autoridad ja correspondí'ó nu caso.

De igual forma, cuando el asunto sea competencia de las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, al interesado se le proporcionarán los datos de la Comisión ante la cual puede acudir.

Nu comision estatal de derechos humanos 'ma sö ra rregla' o, c'ü nu interesado ra proporciona' o c' o yo datos nu comision nu ja nguëzë ra zãtrr' ä

Cabe señalar que la Dirección General de Quejas y Orientación cuenta con personal de guardia, que se encarga de recibir y atender las reclamaciones o quejas urgentes, así como de proporcionar cualquier tipo de asesoría o información durante las 24 horas del día los 365 días del año.

Nu Direccion General de Quejas y Orientacion pezö trec' o c' o trrëmë nara resi' o o ra tende' o c' o queja c' o zãtrrã, na trrë ra un' na asesoria o ra un' na informacion trrëxë yo pa' ä trrëxë yo pa' nü cjë' ë.

Departamento de Información Telefónica:

56 81 81 25, exts. 1127 y 1129

Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):

56 81 81 25, ext. 1242 Fax: 56 81 51 12

Teléfono de larga distancia gratuita: 01 800 715 2000

Nu Departamento cü ra dyac' nu

informacion telefonica:

56818125 Exts. 1127 y 1129

Nu coordinacion de Guardia

(ra dyac' ü na atencion trrëxë yo pa' ä)

56 818125 ext. 1242 Fax: 56815112

Nu telefono de larga distancia c' ü dya cobra' o:

01 8007152000

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

JARGÜI TSAPMA RI QUEJA'O CJA NU COMISION NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

MAZAHUA

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.